

Thirukkural in Tamil & English

A MODERN RENDITION OF THE TAMIL CLASSIC

அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி
பகவன் முதற்றே உலகு.

குறள் விளக்கம்: எழுத்துக்கள் எல்லாம் அகரத்தை அடிப்படையாக கொண்டிருக்கின்றன. அதுபோல உலகம் கடவுளை அடிப்படையாக கொண்டிருக்கிறது.

A is the first of the alphabet;

God is the primary force of the world.

1-001

அன்பிற்கும் உண்டோ அடைக்குந்தாழ் ஆர்வலர்
புன்கணீர் பூசல் தரும்

குறள் விளக்கம்: அன்புக்கும் அடைத்து வைக்கும் தாழ் உண்டோ? அன்புடையவரின் சிறு கண்ணீரே (உள்ளே இருக்கும் அன்பைப்) பலரும் அறிய வெளிப்படுத்திவிடும்

Can there be a latch to lock in and hide love?

It will reveal itself through tears when a loved one is in trouble

2-071

அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை
பண்பும் பயனும் அது

குறள் விளக்கம்: இல்வாழ்க்கையின் அன்பும் அறமும் உடையதாக விளங்குமானால், அந்த வாழ்க்கையின் பண்பும் பயனும் அதுவே ஆகும்.

If love and virtue pervade the family life, they become
the characteristic and fruit of the family life

3-045

இன்னாசெய் தாரை யொறுத்த லவர்நாண்
நன்னயஞ் செய்து விடல்.

குறள் விளக்கம்: இன்னா செய்தவரைத் தண்டித்தல் அவரே நாணும் படியாக அவருக்கு நல்லுதவி செய்து அவருடைய தீமையையும் நன்மையையும் மறந்து விடுதலாகும்.

The way to punish those who harmed us is to shame
them by doing them good.

4-314

ஈன்ற பொழுதின் பெரிதுவக்கும் தன்மகனைச்
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய்.

குறள் விளக்கம்: தன் மகனை நற்பண்பு நிறைந்தவன் என பிறர் சொல்லக் கேள்வியுற்ற தாய், தான் அவனை பெற்றாக் காலத்தில் உற்ற மகிழ்ச்சியை விடப் பெரிதும் மகிழ்வாள்.

A mother feels more ecstatic to hear her son being praised
as a noble scholar than when the son was born

5-069

தந்தை மகற்காற்று நன்றி அவையத்து
முந்தி இருப்பச் செயல்.

குறள் விளக்கம்: தந்தை தன் மகனுக்குச் செய்யத்தக்க நல்லுதவி, கற்றவர் கூட்டத்தில் தன் மகன் முந்தியிருக்கும்படியாக அவனைக் கல்வியில் மேம்படச் செய்தலாகும்.

The duty of a father towards his children is to give them
a headstart in knowledge over the best of scholars 6-067

மகன்தந்தைக்கு ஆற்றும் உதவி இவன்தந்தை
என்றோற்றான் கொல் எனும் சொல்.

குறள் விளக்கம்: மகன் தன் தந்தைக்குச் செய்யத் தக்க கைம்மாறு, இவன் தந்தை இவனை மகனாகப் பெற என்ன தவம் செய்தானோ என்று பிறர் புகழ்ந்து சொல்லும் சொல்லாகும்.

The duty of a son towards his father is to make others wonder
what great deeds did the father do to deserve such a son. 7-070

முயற்சி திருவினை யாக்கும் முயற்றின்மை
இன்மை புகுத்தி விடும்.

குறள் விளக்கம்: முயற்சி ஒருவனுக்குச் செல்வத்தைப் பெருகச் செய்யும், முயற்சி இல்லாதிருத்தல் அவனுக்கு வறுமையைச் சேர்த்துவிடும்.

Effort creates wealth; lack of it
induces poverty. 8-616

தெய்வத்தான் ஆகா தெனினும் முயற்சிதன்
மெய்வருத்தக் கூலி தரும்.

குறள் விளக்கம்: ஊழியின் காரணத்தால் ஒரு செயல் செய்ய முடியாமல் போகுமாயினும், முயற்சி தன் உடம்பு வருந்திய வருத்தத்தின் கூலியையாவது கொடுக்கும்.

Even if god has given up, perseverance will pay
the wages for one's efforts. 9-619

சினமென்னுஞ் சேர்ந்தாரைக் கொல்லி இனமென்னு
மேமப் புணையைச் சுடும்.

குறள் விளக்கம்: சினம் என்னும் சேர்ந்தவரை அழிக்கும் நெருப்பு ஒருவனுக்கு இனம் இன்பத் தெப்பத்தையும் சுட்டழிக்கும்.

Anger, the fire known to destroy those who harbor it, will also
burn down the lifeboat, namely, one's clan. 10-306

Prepared By: Mr.P.Pathmanathan